

بسم الله الرحمن الرحيم



المملكة العربية السعودية  
وزارة التعليم العالي  
وكالة الوزارة للشؤون التعليمية  
الإدارة العامة للتعليم الجامعي  
إدارة المؤتمرات والندوات

نموذج رقم  
( ت ٣ )

## تقرير عن مهمة علمية



نموذج رقم  
( ٣ ت )

اسم معد التقرير : د/ عباس بن صدقة عباس براشي	
الرتبة العلمية : أستاذ مساعد	
القسم : اللغة الإنجليزية	الكلية : العلوم الاجتماعية
الجامعة : أم القرى	أم القرى
صفة المهمة العلمية :	
<input checked="" type="checkbox"/> مؤتمر <input type="checkbox"/> ندوة <input type="checkbox"/> حلقة دراسية <input type="checkbox"/> ورشة عمل <input type="checkbox"/> اجتماع <input type="checkbox"/> محاضرة <input type="checkbox"/> أخرى	
عنوان المهمة العلمية : المؤتمر الدولي الثاني عشر في مجال الترجمة	
مكان الانعقاد : Universiti Sains Malaysia جامعة سايتز بماليزيا	المدينة : بينانق
الدولة : ماليزيا	الدولة : ماليزيا
الجهة المنظمة : جمعية المترجمين الماليزية / جامعة سايتز بماليزيا	اللغة المعتمدة : الإنجليزية
الفترة : من ١٤٣٠/٨/٢٧ هـ الموافق ٢٠٠٩/٨/١٨ م إلى ١٤٣٠/٨/٢٩ هـ الموافق ٢٠٠٩/٨/٢٠ م	
طبيعة المشاركة : حضور فقط <input type="checkbox"/>	مشاركة في تقديم بحث بعنوان : An Approach to Translation Evaluation
موجز عن البحث المقدم :	
<p>Translation is a challenging process where intuition sometimes plays a role in the understanding of the purpose and intentions of the source language text. Translators are often harshly criticized when they make mistakes, but rarely praised when they perform well in rendering a text into the target language. Furthermore, languages differ in their choice of grammatical structures, lexical connotations, and collocations. Therefore, translation evaluation is an essential part of any translation practice. It improves translation competence and, therefore, translation practice in general. Translation evaluation can be practiced in different forms. It can be in the form of a critique, a graded assessment, or a review. It depends on the purpose of the evaluation and the type of person evaluating the translated text. Translation evaluation is mostly done by way of a comparison between the source language text and the target language text, however, it is sometimes done without any reference to the source text.</p> <p>Despite its importance in translation, evaluating the quality of translated texts still remains one of the most difficult areas in translation studies. This is probably because we could rarely find a perfect translation of a text that would achieve all the goals of a source language text. Some translation studies have attempted to solve this problem of evaluation by proposing different criteria and/or models for the evaluation of translated texts. However, many of them failed either because they are impractical or unreliable. The purpose of this paper is to introduce a practical guide for the assessment of translated texts to help translation teachers, translation reviewers, and possibly translation critics.</p>	



نموذج رقم  
( ت ٣ )

### وصف المهمة العلمية

#### ١ - الأهداف:

- ١- تشجيع الوحدة بين الاكاديميين المتخصصين في مجالات الترجمة والترجمة الشفهية.
- ٢- تقديم المناقشات الجادة عن الاحداث الحالية المرتبطة بموضوع المؤتمر.
- ٣- الاطلاع على آخر التطورات والأبحاث في مجال الترجمة والترجمة الشفهية.
- ٤- تكوين روابط وثيقة بين الأكاديميين وتحسين التعاون فيما بين المشاركين.

#### ٢ - المحاور والموضوعات الرئيسية التي تمت مناقشتها :

- ١- آداب واخلاقيات مهنة الترجمة.
- ٢- استخدامات الحاسب في الترجمة.
- ٣- تأثير الثقافة على عملية الترجمة.
- ٤- تطوير وتحسين تدريس الترجمة.
- ٥- النظرية والتطبيق في الترجمة.
- ٦- الترجمة القانونية.
- ٧- الترجمة الأدبية.

#### ٣ - التوصيات :

- ١- استخدام الحاسب الآلي في تدريس الترجمة.
- ٢- تطوير مهارات المترجمين في الحاسب ليتم استخدامه في الترجمة.
- ٤- تطوير مناهج متقدمة لتدريس الترجمة.
- ٥- التأكيد على أهمية الامام التام بالثقافة ومدى ارتباط اللغة بها.



نموذج رقم  
( ٣ ت )

<b>٤ - تقييم النتائج أو الأبحاث العلمية المقدمة و إمكانية الاستفادة الوطنية منها :</b>	
<p>تميزت الابحاث المقدمة في المؤتمر بصلتها المباشرة بالترجمة والعقبات والصعوبات التي تواجه المترجمين. كما ان العديد منها أوجد الحلول وقام بتجربتها وعرض النتائج. ومما ميز هذا المؤتمر هو الارتباط الوثيق بين مواضيعه والمجال التطبيقي. حيث أن جميع التوصيات كانت تهدف الى تطوير عملية الترجمة والترجمة الشفهية وتحسين المنتج والعمل على تذليل الصعوبات التي تواجهه فيما يتعلق باختلاف الثقافات. إضافة إلى أن بعض الأبحاث تطرقت الى الترجمة الآلية ومدى الفائدة المرجوة من استخدامها. كما أن العديد من الأبحاث تطرقت الى تطوير المترجم والترجمان وتزويدهما بالوسائل العلمية والطرق الحديثة وتعريفهما بالاستراتيجيات التي يمكن استخدامها في الترجمة. كل ذلك له أهمية كبرى في التعرف على مشكلات الترجمة والعمل على إزالتها واتخاذ الطرق المناسبة في الترجمة سواء كانت تقليدية أم آلية.</p>	
<b>٥ - الجهات داخل المملكة التي يمكنها الاستفادة من هذه النتائج :</b>	
١- أقسام و كليات اللغات والترجمة بالجامعات السعودية.	
٢- الأقسام و الكليات والمعاهد العلمية.	
٣- مكاتب ووكالات الترجمة.	
٤- القطاعين العام والخاص.	
<b>٦ - المرفقات :</b>	

التوقيع

تاريخ إعداد التقرير : ١ / ٩ / ٣٠ / ١٤٤٥هـ